

**Sir James MacMillan**  
**Symphony No 5, 'Le grand Inconnu'**

**I Ruah**

Ruah  
Pneuma  
Spiritus

Hebrew for 'breath'  
Greek for 'breath'  
Latin for 'breath'

Breathe through my garden.  
Ruah  
Breathe through my garden.

*St John of the Cross (1542–91)*

Come, south wind, come, you that waken love.  
And in your sweet breathing,  
Filled with good and glory,  
How tenderly you swell my heart with love!

*St John of the Cross*

The wind blows where it wills, and you hear the  
sound of it, but you do not know where it comes  
from or where it goes.

*John 3: 8*

Pneuma

And suddenly there came a sound from heaven as  
of a rushing mighty wind, and it filled all the house  
where they were sitting.

*Acts 2: 2*

**II Zao**

Mayim Chayim  
Zao  
Aquam viventem

Hebrew for 'Living Water'  
Greek for 'Living Water'  
Latin for 'Living Water'

**Soloists**

The rivers are yours;  
I am the riverbank.  
The drink is yours;  
I am the cup.  
The joy is yours;  
I am the song.  
The light is yours;  
I am the ray.  
The life is yours;  
I am the pulse.

*St John of the Cross*

Zao

Streams came up ...  
Mayim Chayim.

*Genesis 2: 6*

In novissimo autem die magno festivitatis stabat  
Jesus, et clamabat dicens: Si quis sitit veniat ad  
me et bibat. Qui credit in me, sicut dixit Scriptura,  
flumina de ventre ejus fluent aquae vivae!

On the last day of the festival, Jesus stood and  
said in a loud voice, 'Let anyone who is thirsty  
come to me and drink. Whoever believes in me, as  
Scripture has said, rivers of living water will flow  
from within them.'

*John 7: 37–8 (Vulgate)*

### III Igne vel igne

O living flame of love  
That tenderly wounds my soul  
In its deepest centre!  
O sweet cautery,  
O delightful wound!  
O gentle hand!

Esh  
Pyr

... living flame ... flame of love ... delightful wound  
... gentle hand ... living flame ... O living flame of  
love  
That tenderly wounds my soul.

Qui diceris Paraclitus,  
donum Dei altissimi  
fons vivus, ignis caritas et spiritalis unctio.

Accende lumen sensibus,  
Infunde amorem cordibus,  
Infirma nostri corporis virtute firmans perpeti.

O living flame of love  
That tenderly wounds my soul  
In its deepest centre!  
O sweet cautery,  
O delightful wound!  
O gentle hand!  
O living flame of love,  
You changed death to life.

Igne vel igne.  
Spiritus nolite extinguere.

*St John of the Cross*

Hebrew for 'fire'  
Greek for 'fire'

You who are called the Paraclete,  
best gift of God above,  
the living spring, the living fire, sweet unctio and  
true love.  
O guide our minds with your blest light,  
with love our hearts inflame;  
and with your strength, which never decays,  
confirm our mortal frame.

*Veni Creator Spiritus, attrib Rabanus Maurus  
(c780–856)*

Latin for 'fire or fire'  
Quench not the Spirit (1 Thess 5: 19)

*'The Collected Works of St John of The Cross'  
translated by Kieran Kavanaugh OCD and Otilio  
Rodriguez OCD © 1979 by the Institute of Carmelite  
Studies.*

*Scripture quotations from 'The Catholic Edition of  
the Revised Standard Version of the Bible' © 1965,  
1966 by National Council of the Churches of Christ  
in the United States of America. Used by permission.  
All rights reserved worldwide. And 'The Authorised  
(King James)' Version. Rights in the Authorised Version  
in the UK are vested in the Crown. Reproduced by  
permission of the Crown's patentee, Cambridge  
University Press*